



Reading Materials on Aerodrome Both in English and Chinese

机场场道英汉对照读物

赵洪元 编著

机场场道英汉对照读物

Reading Materials on Aerodrome Both in English and Chinese

赵洪元 编著



图书在版编目(CIP)数据

机场场道英汉对照读物/赵洪元编著. —天津:天津大学出版社,2014. 1

ISBN 978-7-5618-4929-3

I. ①机… II. ①赵… III. ①机场—飞机跑道—英、汉
IV. ①V351. 11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 012024 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647
网 址 publish. tju. edu. cn
印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 185mm × 260mm
印 张 17
字 数 488 千
版 次 2014 年 5 月第 1 版
印 次 2014 年 5 月第 1 次
定 价 89.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

写在前面的话

(代前言)

众所周知,民航行业是国际性行业。表征一个行业国际性的指标之一就是国际关联度。按照这个指标,我们所从事的民航行业的国际关联度是最高的:一个国家的机场与另外一个国家的机场,通过航空运输,将这两个国家在很短的时间内紧密地联结在一起;各国民航行业的从业人员面对的是同样的环境、讲着同样的术语、执行着一致的程序、操控着近似的设备设施;民航行业还具有一个全球标准制定者——ICAO(International Civil Aviation Organization 国际民航组织)。由此可以看出,在我们的日常生活中,除了民航行业,没有其他的行业能做到这一点。民用机场作为民航行业的一个重要组成部分,为各国和地区之间的沟通交流、经济和社会发展做出了重要贡献,是民航行业提高国际关联度的极其重要的推动器。

中国民航行业在过去的三十多年里取得了长足的进步,各项指标均跨进世界前列,特别是航空运输总周转量连续多年保持世界第二。我国民用机场行业的建设步伐更是突飞猛进,不仅在数量上而且在质量上均取得了质的飞跃。在取得成绩的同时,必须看到,相对于民航行业的航空运输行业、空中交通管理行业,我国民用机场行业发展尚相对滞后,国际视野不高,前瞻性不强。以作者从事机场管理多年的经验来看,对外语特别是英语缺乏了解,是造成这种局面的主要因素之一。纵观全国 180 多个机场,那么多部门的从业人员,想找几个懂业务、熟悉英语的人,是一件很难的事情,这个印象一直深深地烙印在我的脑海中。有很多人英语很好,但是业务一般,或者反之,业务很好,英语张不开口。对英语缺乏了解造成我们工作的被动,无法参与国际标准的制定、与其他国家和地区交流学习先进经验和做法。国际上有很多的组织机构,如 ICAO、ACI(Airports Council International 国际机场协会)等,很少看到我们中国人的身影。

英语对机场管理的重要性,我们了解了。那么学习哪些方面呢?或者说,哪些方面比较重要呢?我认为,学习 ICAO《附件十四》是最佳途径。

ICAO 是联合国的一个专门机构,成立于 1944 年,总部设在加拿大的蒙特利尔。ICAO 出台了 18 个《附件》(目前正在制定第 19 个《附件》)。根据《国际民航组织公约》(1944 年颁布)的规定,这些《附件》所规定的“标准及建议措施”,各个缔约国必须遵照执行。18 个《附件》中,与机场密切相关的是《附件十四》,分第一卷和第二卷,第一卷叫作“机场设计与运行”(Aerodrome Design And Operation),第二卷叫作“直升机场”(Heliport)。从性质上看,ICAO 的《附件十四》,已经成为我们在机场建设、管理和设计工作方面极其重要的依据,是机场所有业务领域的“宪法”。因此,要了解机场专业知识,《附件十四》是最基础的学习材料,每个机场从业人员都应该认真学习之。

本书不仅包括《附件十四》到目前为止的所有修正案的全部内容,而且还包括 ICAO“机场专家组”已经通过的第六版的部分内容,即凡是第六版内容,故以阴影方式表示,删除部分以加删除线方式表示。本书最初曾打算以《附件十四》第一卷为蓝本整体出版。考虑到

我国机场设计、运行的惯例,特别是,我国已经习惯地按照“机场场道”和“机场目视助航设施”两大专业进行分类,因此,我们将之拆分成《机场场道英汉对照读物》和《机场目视助航设施英汉对照读物》两本书,这样可以方便两大专业人员按照自己的兴趣选读(为照顾结构完整性,没有把“标志”放入本书内)。

这里有必要对“场道”的背景做简要介绍。“场道”全称是“机场道面”,业内约定俗成为“场道”。这个称呼一直沿用至今,不过存在四个问题:第一是没有包括“非道面”(也叫非铺砌面)的情况,如很多通用机场就是这样的;第二是“机场场道”专业的范围已经不仅仅是“打道面”,该专业还包括升降带、跑道端安全区等;第三是到目前为止,没有对“场道”给予一个明确的定义;第四是尚未将“场道”翻译成英语。作者在此试图给“机场场道”下一个定义:除目视助航设施以外的机场飞行区。之所以这样定义,是因为目视助航设施的范围较为清晰,很容易定义,这样采用“排除法”来定义“机场场道”既简单又方便。在如何翻译“机场场道”方面,各种说法不一。有人建议 airfield pavement,有的用 airfield,有的用 airport surface,等等。pavement 不包含非道面的情况,与我们的“场道”有差异;surface 不包括“打道面”的情况。作者在此使用“aerodrome”,理由如下:在国际民航组织《附件十四》中,aerodrome 被定义为:在陆地上或水面上一块划定的区域(包括一些建筑物、装置和设备),其全部或一部分是打算用来供航空器(aircraft)着陆、起飞和地面活动之用。按照这个定义,国际民航组织《附件十四》卷 I 中的标题“Aerodrome”实际上是指“机场的飞行区”,它并不包括处理旅客的建筑物及各种设备和设施。这与我国的习惯概念(机场包括航站楼、停车场等或者机场就是航空港)是不一样的。虽然依据国际民航组织《附件十四》可以认为:aerodrome 也可以包括目视助航设施,但是由于我们将机场分成“场道”和“目视助航设施”,因此,从定义上已经区分开了,不会产生歧义。

在本书体例结构上,我们为每一章配备了专门的“部分”,但是其内容还是沿用《附件十四》的条目,以方便查阅。在内容上,我们几乎对每条规定都加以“注释”,即先是英文,而后是汉语翻译,然后是“注”,就是解释英语的语法、逻辑以及英译汉的关键点等,这样读者就可以明白,原文是什么样,汉语翻译成什么样以及这样翻译的原因、背景等,总之,能够知其来龙去脉了。对于翻译过来的容易出错或者较为晦涩难懂的汉语,只要及时方便地查看原文,既可以巩固知识,又可以加深对英语的了解。在此,请允许我对“容易出错”的地方给予特别强调。很多人可能觉得,“each”甚至“a”这些英文单词的用法很简单,不值得“解释”。其实,我们恰恰常常犯这样的低级错误。自从 2005 年接触《附件十四》以来,对于前人翻译的很多内容,我一直察觉不出有什么问题,直到后来,深入研究中国民用机场标准的时候,也就是说,需要我逐字逐句地研究条文的时候,我才发现,英语有太多值得学习的地方。下面仅举一例。

5.4.2.10 A NO ENTRY sign shall be located at the beginning of the area to which entrance is prohibited on each side of the taxiway as viewed by the pilot.

有人会觉得这句话很简单。请看原来的翻译:一块“禁止进入”标记牌必须设置在禁止进入地区的起始处的滑行道两侧,面对驾驶员。表面上看,没有任何问题。但是如果你了解机场专业知识,你就会发现,这样的翻译不对:之所以出现“一块”,是因为 a,但是一块牌子怎么可能设置在两侧呢?原来,后面的“each”起作用了。如果把这句话拆分,就是“a sign on each side”,即“一边一块”,由于滑行道有两边,因此英文的“a”,如果生硬地翻译,等于“两

个”，全句可以是“两块‘禁止进入’标记牌必须设置在禁止进入地区的起始处的滑行道两侧，面对驾驶员。”但是，这样的句子不太符合汉语。有人把“一块”去掉，但是“‘禁止进入’标记牌必须设置在禁止进入地区的起始处的滑行道两侧，面对驾驶员”这样的翻译也不很明确。因此，最好的翻译为：“禁止进入”标记牌必须设置在禁止进入地区的起始处的滑行道每一侧，面对驾驶员。

需要声明的是，这本书，每个字都是我逐个敲进去的，每一个“译注”都是我思考琢磨后完成的。从心中有这个想法，到完成书稿，前后耗费了大约两年时间。即便如此，由于没有经过专家的审阅，加之自己的知识面有限，书中一定会有错误，敬请读者不吝指教。

本书可供任何希望了解、学习机场场道相关知识的人员使用，也可作为高职高专院校、研究机构的教科书和参考书。倘若本书能达到下面目的，我就知足了：成为机场领导了解机场专业知识的窗口；供懂英语的人员学习机场专业知识；供机场从业人员学习机场英语知识；供既懂英语又懂机场专业的人士温故知新。如果还有更高的目标的话，那就是希望借此培养出一批既懂英语又懂机场专业的人士，成为中国机场设计、建设、运行的中坚力量。有了这批人，我们就能够做到“知己知彼”，就能“博采众长”，就能主动参与国际标准的制定，唯此，我们才能真正算是“民航强国”。

赵洪元

2013 年 11 月 27 日于民航局

hy _ zhao@ caac. gov. cn

目 录

第一部分 背景说明	(1)
1.1 Directions	(1)
1.1 说明	(1)
1.2 Foreword	(5)
1.2 前言	(5)
第二部分 总则	
[原第一章 总则(CHAPTER 1 GENERAL)]	(11)
1.1 Definitions	(13)
1.1 定义	(13)
1.2 Applicability	(31)
1.2 适用范围	(31)
1.3 Common reference systems	(32)
1.3 通用基准系统	(32)
1.4 Certification of aerodromes	(33)
1.4 机场许可证	(33)
1.5 Safety management	(35)
1.5 安全管理	(35)
1.6 Airport design	(36)
1.6 机场设计	(36)
1.7 Reference code	(37)
1.7 基准代号	(37)
第三部分 机场数据	
[原第二章 机场数据(CHAPTER 2 AERODROME DATA)]	(41)
2.1 Aeronautical data	(41)
2.1 航空数据	(41)
2.2 Aerodrome reference point	(45)
2.2 机场基准点	(45)
2.3 Aerodrome and runway elevations	(45)
2.3 机场和跑道标高	(45)
2.4 Aerodrome reference temperature	(46)
2.4 机场基准温度	(46)
2.5 Aerodrome dimensions and related information	(47)
2.5 机场的尺寸和有关资料	(47)
2.6 Strength of pavements	(49)
2.6 道面的强度	(49)

2.7	Pre-flight altimeter check location	(54)
2.7	飞行前高度表校正的位置	(54)
2.8	Declared distances	(55)
2.8	公布的距离	(55)
2.9	Condition of the movement area and related facilities	(56)
2.9	活动区及有关设施的情况	(56)
2.10	Disabled aircraft removal	(61)
2.10	失能航空器搬移	(61)
2.11	Rescue and fire fighting	(61)
2.11	救援与消防	(61)
2.12	Visual approach slope indicator systems	(62)
2.12	目视进近坡度指示系统	(62)
2.13	Coordination between aeronautical information services and aerodrome authorities	(63)
2.13	航行情报服务机构和机场当局之间的协调	(63)
第四部分 物理特性		
	[原第三章 物理特性(CHAPTER 3 PHYSICAL CHARACTERISTICS)]	(66)
3.1	Runways	(66)
3.1	跑道	(66)
3.2	Runway shoulders	(78)
3.2	跑道道肩	(78)
3.3	Runway turn pads	(79)
3.3	跑道掉头坪	(79)
3.4	Runway strips	(83)
3.4	升降带	(83)
3.5	Runway end safety areas	(89)
3.5	跑道端安全区	(89)
3.6	Clearways	(92)
3.6	净空道	(92)
3.7	Stopways	(94)
3.7	停止道	(94)
3.8	Radio altimeter operating area	(95)
3.8	无线电高度表操作场地	(95)
3.9	Taxiways	(96)
3.9	滑行道	(96)
3.10	Taxiway shoulders	(109)
3.10	滑行道道肩	(109)
3.11	Taxiway strips	(110)
3.11	滑行带	(110)

3. 12 Holding bays, runway-holding positions, intermediate holding positions and road-holding positions	(112)
3. 12 等待坪、跑道等待位置、中间等待位置和道路等待位置	(112)
3. 13 Aprons	(117)
3. 13 机坪	(117)
3. 14 Isolated aircraft parking position	(119)
3. 14 隔离飞机的停放位置	(119)
3. 15 De-icing/anti-icing facilities	(119)
3. 15 除冰/防冰设施	(119)
第五部分 障碍物的限制和移除	
[原第四章 障碍物的限制和移除(CHAPTER 4 OBSTACLE RESTRICTION AND REMOVAL)]	(125)
4. 1 Obstacle limitation surfaces	(126)
4. 1 障碍物限制面	(126)
4. 2 Obstacle limitation requirements	(136)
4. 2 障碍物限制要求	(136)
4. 3 Objects outside the obstacle limitation surfaces	(149)
4. 3 障碍物限制面以外的物体	(149)
4. 4 Other objects	(149)
4. 4 其他物体	(149)
第六部分 机场运行勤务、设备和装置	
[原第九章 机场运行勤务、设备和装置(CHAPTER 9 AERODROME OPERATIONAL SERVICES, EQUIPMENT AND INSTALLATIONS)]	(151)
9. 1 Aerodrome emergency planning	(151)
9. 1 机场应急计划的制订	(151)
9. 2 Rescue and fire fighting	(156)
9. 2 救援与消防	(156)
9. 3 Disabled aircraft removal	(171)
9. 3 失能航空器的搬移	(171)
9. 4 Wildlife strike hazard reduction	(172)
9. 4 减少野生动物撞击危害	(172)
9. 5 Apron management service	(173)
9. 5 机坪管理勤务	(173)
9. 6 Ground servicing of aircraft	(175)
9. 6 航空器地面勤务	(175)
9. 7 Aerodrome vehicle operations	(175)
9. 7 机场车辆的运行	(175)
9. 8 Surface movement guidance and control systems	(177)
9. 8 地面活动引导和控制系统	(177)

9.9	Siting of equipment and installations on operational areas	(180)
9.9	运行地区上的设备和装置的定位	(180)
9.10	Fencing	(182)
9.10	围界	(182)
9.11	Security lighting	(183)
9.11	保安照明	(183)
第七部分 机场维护		
	[原第十章 机场维护(CHAPTER 10 AERODROME MAINTENANCE)]	(185)
10.1	General	(185)
10.1	概述	(185)
10.2	Pavements	(185)
10.2	道面	(185)
10.3	Removal of contaminants	(188)
10.3	污染物清除	(188)
10.4	Runway pavement overlays	(190)
10.4	跑道道面加覆盖层	(190)
第八部分 有关附录		
	[原附录 5 机场数据质量要求(APPENDIX 5 AERONAUTICAL DATA QUALITY REQUIREMENTS)]	(192)
	[原附录 7 安全管理体系(SMS)的框架(APPENDIX 7 FRAMEWORK FOR SAFETY MANAGEMENT SYSTEMS (SMS))]	(199)
1	Safety policy and objectives	(199)
1	安全政策和目标	(199)
2	Safety risk management	(201)
2	安全风险管理	(201)
3	Safety assurance	(202)
3	安全保障	(202)
4	Safety promotion	(203)
4	安全促进	(203)
第九部分 附件十四、卷 I 的补充指导材料		
	[原附篇 A 附件十四、卷 I 的补充指导材料(ATTACHMENT A GUIDANCE MATERIAL SUPPLEMENTARY TO ANNEX 14, VOLUME I)]	(204)
1	Number, siting and orientation of runways	(204)
1	跑道的条数、定位和定向	(204)
2	Clearways and stopways	(207)
2	净空道和停止道	(207)
3	Calculation of declared distances	(210)
3	公布的距离的计算	(210)
4	Slopes on a runway	(214)

4 跑道上的坡度	(214)
5 Runway surface evenness	(216)
5 跑道表面的平坦度	(216)
6 Assessing the surface friction characteristics of snow, slush, ice and frost-covered paved surfaces	(220)
6 评估被雪、雪水、冰和霜覆盖的铺砌面表面的表面摩阻特性	(220)
7 Determination of surface friction characteristics for construction and maintenance purpose	(223)
7 确定的针对建设和维护目的的表面摩阻特性	(223)
8 Drainage characteristics of the movement area and adjacent areas	(227)
8 活动区及其邻近区域的排水特性	(227)
9 Strips	(234)
9 升降带	(234)
10 Runway end safety areas	(236)
10 跑道端安全区	(236)
11 Location of threshold	(239)
11 跑道入口的位置	(239)
17 Rescue and fire fighting services	(241)
17 救援与消防勤务	(241)
18 Operators of vehicles	(247)
18 车辆的操纵人员	(247)
19 The ACN-PCN method of reporting pavement strength	(248)
19 用 ACN—PCN 法通报跑道面强度	(248)
[原附篇 B 障碍物限制面(ATTACHMENT B OBSTACLE LIMITATION SURFACES)]	
.....	(251)
[原附篇 C 国家安全纲要(SSP)的框架(ATTACHMENT C FRAMEWORK FOR THE STATE SAFETY PROGRAMME (SSP))]	
.....	(253)

第一部分 背景说明

1.1 Directions

1.1 说明

1.1.1 概要说明

在进入本书主题之前,关于本书中的若干名词的中文含义,需要做如下说明。

1) airport/aerodrome/airdrome/airfield——这几个词都含有“机场”的意思:

aerodrome 按照 Webster's New Collegiate Dictionary 解释:主要用于英国,意指 airfield,也有 airport 的意思。

airdrome 是 aerodrome 的变体,主要指 airport。因此可以认为,aerodrome 和 airdrome 是可以通用的。

airfield 是指“the landing part of an airport(机场的起降部分)”,这个含义与我们常说的“飞行场地”基本类似,是指专门供航空器起降所使用的场地、设施设备等。

必须指出的是,国际民航界没有采用字典中的字面含义,而是对其进行了重新定义。ICAO(国际民航组织)将 aerodrome 定义为:在陆地上或水面上一块划定的区域(包括一些建筑物、装置和设备),其全部或部分打算用来供航空器(aircraft)着陆、起飞和地面活动之用。按照这个定义,ICAO 的《附件十四》卷 I 中的标题“Aerodrome”实际上是指“机场的飞行区”,它并不包括安置旅客的建筑物及各种设备和设施。这与我国的习惯概念(机场包括航站楼、停车场等或者机场就是航空港)是不一样的。类似的,ICAO 关于机场许可证的 9774 号文件也采用了 aerodrome 这个词。为了照顾传统习惯,我们还是将 aerodrome 翻译成“机场”。

2) aircraft——指航空器,包括人们通常称之为飞机的各种固定翼飞机、飞艇、直升机以及旋翼机等。以前的版本中都翻译成“飞机”,本版中全部改为通用的称谓“航空器”。

3) This edition incorporates all amendments adopted by the Council prior to 5 March 2009 and supersedes, on 19 November 2009, all previous editions of Annex 14, Volume I. For information regarding the applicability of the Standards and Recommended Practices, see Chapter 1, 1.2 and Foreword.

卷 I 第五版经理事会于 2009 年 3 月 5 日通过,并编入了《附件十四》卷 I 所有以前的修正案。它将于 2009 年 11 月 19 日起执行,以取代《附件十四》所有以前的各版本。关于“标准和建议措施”的适用范围的资料,见(总则)第一章 1.2 节和前言。

【译注】regarding... see... 是一个很好的英语结构,意思是“关于……,见……”。

1.1.2 缩写和符号(Abbreviations and symbols)

ACN	Aircraft classification number	航空器等级序号
aprx	Approximately	大致

ASDA	Accelerate-stop distance available	可用加速—停止距离
ATS	Air traffic services	空中交通勤务
cd	Candela	坎德拉
℃	Degree Celsius	摄氏度
CBR	California bearing ratio	加州承载比
CIE	Commission Internationale de l'éclairage	国际照明委员会
cm	Centimetre	厘米
DME	Distance measuring equipment	测距仪
ft	Foot	英尺
ILS	Instrument landing system	仪表着陆系统
IMC	Instrument meteorological conditions	仪表气象条件
K	Degree Kelvin	绝对温度(开尔文)度数
kg	Kilogram	千克
km	Kilometre	千米
km/h	Kilometre per hour	千米/小时
kt	Knot	节(海里/小时)
L	Litre	升
LDA	Landing distance available	可用着陆距离
m	Metre	米
max	Maximum	最大
mm	Millimetre	毫米
min	Minimum	最小
MN	Meganewton	兆牛(顿)
MPa	Megapascal	兆帕(斯卡)
NM	Nautical mile	海里
NU	Not usable	不能使用
OCA/H	Obstacle clearance altitude/height	超障高度/超障高
OFZ	Obstacle free zone	无障碍区
PCN	Pavement classification number	道面等级序号
RESA	Runway end safety area	跑道端安全地区
RVR	Runway visual range	跑道视程
TODA	Take-off distance available	可用起飞距离
TORA	Take-off run available	可用起飞滑跑距离
VMC	Visual meteorological conditions	目视气象条件
VOR	Very high frequency omnidirectional radio range	甚高频全向信标
°	Degree	度
=	Equal	等于
'	Minute of arc	弧分
μ	Friction coefficient	摩阻系数

>	Greater than	大于
<	Less than	小于
%	Percentage	百分比
±	Plus or minus	正负

1.1.3 出版物 (Publications)

(与本附件的规范有关) (Related to the specifications of this Annex)

Advanced Surface Movement Guidance and Control Systems (A-SMGCS) Manual (Doc 9830)

高级地面引导及控制系统 (A-SMGCS) 手册 (文献号 9830)

Aerodrome Design Manual (Doc 9157)

机场设计手册 (文献号 9157)

Part 1 — Runways

第一部分——跑道

Part 2 — Taxiways, Aprons and Holding Bays

第二部分——滑行道、机坪和等待坪

Part 3 — Pavements

第三部分——道面

Part 4 — Visual Aids

第四部分——目视助航设备

Part 5 — Electrical Systems

第五部分——电气系统

Part 6 — Frangibility

第六部分——易折性

Aeronautical Information Services Manual (Doc 8126)

航行情报手册 (文献号 8126)

Aircraft Type Designators (Doc 8643)

航空器机型识别号 (文献号 8643)

Airport Planning Manual (Doc 9184)

机场规划手册 (文献号 9184)

Part 1 — Master Planning

第一部分——总体规划

Part 2 — Land Use and Environmental Control

第二部分——土地利用和环境控制

Part 3 — Guidelines for Consultant/Construction Services

第三部分——咨询/建设服务指南

Airport Services Manual (Doc 9137)

机场勤务手册 (文献号 9137)

Part 1 — Rescue and Fire Fighting

第一部分——救援与消防

Part 2 — Pavement Surface Conditions

第二部分——道面表面条件

Part 3 — Bird Control and Reduction

第三部分——控制和减少鸟类

Part 5 — Removal of Disabled Aircraft

第五部分——失能航空器的搬移

Part 6 — Control of Obstacles

第六部分——障碍物的控制

Part 7 — Airport Emergency Planning

第七部分——机场应急计划

Part 8 — Airport Operational Services

第八部分——机场运行勤务

Part 9 — Airport Maintenance Practices

第九部分——机场维护的习惯做法

Air Traffic Services Planning Manual (Doc 9426)

空中交通服务规划手册(文献号 9426)

Airworthiness Manual (Doc 9760)

适航手册(文献号 9760)

Volume I — Organization and Procedures

卷 I——组织和程序

Volume II — Design Certification and Continuing Airworthiness

卷 II——设计合格审定和持续适航

Guidance on the Balanced Approach to Aircraft Noise Management (Doc 9829)

航空器噪声管理平衡方法指南(文献号 9829)

Heliport Manual (Doc 9261)

直升机场手册(文献号 9261)

Human Factors Training Manual (Doc 9683)

人的因素训练手册(文献号 9683)

Manual of Aircraft Ground De-icing/Anti-icing Operations (Doc 9640)

航空器地面除冰/防冰作业手册(文献号 9640)

Manual of Surface Movement Guidance and Control Systems (SMGCS) (Doc 9476)

地面活动引导及控制系统(SMGCS)手册(文献号 9476)

Manual on Certification of Aerodromes (Doc 9774)

机场颁证手册(文献号 9774)

Manual on Laser Emitters and Flight Safety (Doc 9815)

激光发射器及飞行安全手册(文献号 9815)

Manual on Simultaneous Operations on Parallel or Near-Parallel Instrument Runways (SOIR)
(Doc 9643)

平行或近似平行仪表跑道同时运行手册(SOIR)(文献号 9643)

Manual on the ICAO Bird Strike Information System (IBIS) (Doc 9332)

- 国际民航组织鸟害情报系统 (IBIS) 手册 (文献号 9332)
Procedures for Air Navigation Services — Aircraft Operations (PANS-OPS) (Doc 8168)
航行服务程序——航空器运行 (PANS-OPS) (文献号 8168)
Volume I — Flight Procedures
卷 I——飞行程序
Volume II — Construction of Visual and Instrument Flight Procedures
卷 II——目视和仪表飞行程序的设计
Procedures for Air Navigation Services — Air Traffic Management (PANS-ATM) (Doc 4444)
航行服务程序——空中交通管理 (PANS-ATM) (文献号 4444)
Safety Management Manual (SMM) (Doc 9859)
安全管理手册 (SMM) (文献号 9859)
Stolport Manual (Doc 9150)
短距起降机场手册 (文献号 9150)
World Geodetic System — 1984 (WGS -84) Manual (Doc 9674)
世界大地测量系统——1984 (WGS -84) 手册 (文献号 9674)

1.2 Foreword

1.2 前言

1.2.1 Historical background

1.2.1 历史背景

Standards and Recommended Practices for Aerodromes were first adopted by the Council on 29 May 1951 pursuant to the provisions of Article 37 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago 1944) and designated as Annex 14 to the Convention. The Standards and Recommended Practices were based on recommendations of the Aerodromes, Air Routes and Ground Aids Division at its third session in September 1947 and at its fourth session in November 1949.

机场的“标准和建议措施”是理事会根据《国际民用航空公约》(芝加哥, 1944 年)第三十七条的规定, 于 1951 年 5 月 29 日首次通过的, 并定为公约的《附件十四》。这些“标准和建议措施”是以“机场、航路和地面设施处”1947 年 9 月第三次会议和 1949 年 11 月第四次会议中所提出的建议为依据的。

【译注】designated 的主语是 Standards and Recommended Practices for Aerodromes。

Table A shows the origin of subsequent amendments together with a list of the principal subjects involved and the dates on which the Annex and the amendments were adopted by the Council, when they became effective and when they became applicable.

表 A 列出后续各次修订的依据和涉及的主要问题以及理事会对附件和各次修订的通过日期、生效日期和开始执行日期。

1.2.2 Action by Contracting States

1.2.2 缔约国的行动

Notification of differences. The attention of Contracting States is drawn to the obligation imposed by Article 38 of the Convention by which Contracting States are required to notify the Organization of any differences between their national regulations and practices and the International Standards contained in this Annex and any amendments thereto. Contracting States are invited to extend such notification to any differences from the Recommended Practices contained in this Annex and any amendments thereto, when the notification of such differences is important for the safety of air navigation. Further, Contracting States are invited to keep the Organization currently informed of any differences which may subsequently occur, or of the withdrawal of any differences previously notified. A specified request for notification of differences will be sent to Contracting States immediately after the adoption of each amendment to this Annex.

通知差异 提请各缔约国注意公约第三十八条所规定的义务,根据这一义务,要求各缔约国将其本国的规章和措施与本附件及其任何修订过的国际标准之间的任何差异,通知本组织。请各缔约国将这种通知扩大到与本附件及其任何修改过的建议措施之间的任何差异,如果这一差异的通知对航行安全是重要的话。此外,还请各缔约国将随后可能出现的任何差异,或撤消前已通知的任何差异,随时通知本组织。本附件的每次修订一经通过,将立即向各缔约国发送一份关于通知差异的专门要求。

【译注】draw attention 是一个词组,这里对结构进行了改造。imposed by Article 38 of the Convention 修饰 obligation,而 by which Contracting States 中的 which 指代的就是 obligation。

The attention of States is also drawn to the provisions of Annex 15 related to the publication of differences between their national regulations and practices and the related ICAO Standards and Recommended Practices through the Aeronautical Information Service, in addition to the obligation of States under Article 38 of the Convention.

除公约第三十八条规定的各缔约国的义务外,还请各国注意《附件十五》中关于通过“航行情报服务”公布其本国规章和措施与有关国际民航组织的“标准和建议措施”之间的差异的规定。

Promulgation of information. The establishment and withdrawal of and changes to facilities, services and procedures affecting aircraft operations provided in accordance with the Standards and Recommended Practices specified in this Annex should be notified and take effect in accordance with the provisions of Annex 15.

公布情报 根据本附件规定的“标准和建议措施”所提供的对航空器飞行有影响的设施、服务和程序的建立、撤销和变更,应根据《附件十五》的规定予以通告和实施。

【译注】provided 修饰的不是 aircraft operations,而是 facilities, services and procedures。should be 前面全是主语。

1.2.3 Status of Annex components

1.2.3 附件各组成部分的地位

An Annex is made up of the following component parts, not all of which, however, are necessarily